

Jakob Haselhuber

Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union

**Eine Analyse der EU-Sprachenpolitik,
mit besonderem Fokus auf Deutschland**

**Umfassende Dokumentation
und Perspektiven für die Zukunft**



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

**DUISBURGER ARBEITEN ZUR SPRACH-
UND KULTURWISSENSCHAFT**

**DUISBURG PAPERS ON RESEARCH
IN LANGUAGE AND CULTURE**

Herausgegeben von / edited by
Ulrich Ammon, René Dirven und / and Martin Pütz

Band / Volume 92



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----------|
| Vorwort und Danksagung | VII |
| Einleitung | 1 |
| A. Geschichtlicher Hintergrund der europäischen Integration und Sprachenregelung der Europäischen Union | 5 |
| 1. Vorbemerkung | 5 |
| 2. Geschichte des Europagedankens | 6 |
| 3. Europäische Integration seit dem Zweiten Weltkrieg: Europäische Gemeinschaften bzw. Union, Europarat, WEU, NATO, KSZE/OSZE sowie RWG und COMECON.... | 7 |
| 4. Sprachenregelungen in anderen internationalen Organisationen | 12 |
| 5. Europäische Integration und Sprachenwahl; Verordnung Nr. 1 | 14 |
| 6. Die anfängliche Dominanz der französischen Sprache | 24 |
| 7. Grundsätzliche Möglichkeiten zur Überwindung von Sprachbarrieren | 27 |
| 8. Zur Bedeutung der Kommission im Institutionengefüge der EU | 28 |
| B. Sprachliche Wirklichkeit: Der Sprachengebrauch in der Europäischen Union | 33 |
| 1. Externe Kommunikation oder Außenwirkung | 35 |
| 1.1. Offizielle Bezeichnung der Mitgliedstaaten und ihrer Sprachen | 35 |
| 1.2. Reihenfolge der EU-Ratspräsidentschaft | 38 |
| 1.3. Die Gemeinschaftswährung: Der Euro | 41 |
| 1.4. Der Europapass | 45 |
| 1.5. Amtliche Veröffentlichungen: Das Amtsblatt | 46 |
| 1.6. Amtliche Veröffentlichungen: Die Grün- und Weißbücher | 47 |
| 1.7. Internet-Präsenz der EU-Institutionen | 50 |
| 1.8. E-Mail-Adressen der Mitarbeiter der EU-KOM | 52 |
| 1.9. Pressemitteilungen der Kommission | 53 |
| 1.10. Verträge mit dritten Staaten | 56 |
| 1.11. Ergebnisse von durch die EU-KOM kofinanzierten Forschungsprojekten | 59 |
| 1.11.1. LINEE | 59 |
| 1.11.2. DYLAN | 61 |
| 1.12. Desiderata: Forschungs-, Förder- und sonstige Programme der EU; Stellenanzeigen; Ausschreibungen; Akronyme | 64 |
| 1.12.1. Forschungs-, Förder- und sonstige Programme der EU, insbesondere im kulturellen und sozialen Bereich: Leonardo, Erasmus, COMETT u.a. | 64 |
| 1.12.2. Akronyme (zwei von vielen hunderten Beispielen) | 65 |
| 1.12.3. Stellenanzeigen und Ausschreibungen | 65 |
| 2. Interne Kommunikation | 67 |
| 2.1. Untersuchungen zum Sprachengebrauch im Arbeitsalltag der EU-Institutionen | 67 |
| 2.1.1. Umfrage zum Sprachengebrauch durch KOM-Beamte (1981) | 67 |
| 2.1.2. Umfrage unter den Praktikanten der Kommission (Haselhuber 1990) | 69 |
| 2.1.3. Umfrage auf dem Korrespondenzweg (Kleineidam / Gehnen 1990) | 73 |
| 2.1.4. Labrie (1993) | 74 |
| 2.1.5. Mamadouh (1995) | 74 |
| 2.1.6. Schloßmacher (1997) | 75 |
| 2.1.7. Quell (1997) | 76 |
| 2.1.8. Praktiker: Marcell von Donat, Walter Volz, Michael Burkert und Marcus Bleinroth | 78 |
| 2.2. Erarbeitung von Beschlussvorlagen der EU-KOM an den Rat | 80 |
| 2.3. Interne Informationsdokumente der Kommission | 83 |
| 2.3.1. Verzeichnisse (Organisationsplan) | 83 |
| 2.3.2. Das Telefonverzeichnis | 85 |

| | |
|---|-----|
| 2.3.3. Mitteilungsblätter | 85 |
| 2.4. Datenbanken | 87 |
| 2.4.1. SCAD (Service Central Automatisé de Documentation) | 87 |
| 2.4.2. EUROCAUTOM | 88 |
| 2.4.3. ECLAS ("European Commission's Library Automated System") | 88 |
| 2.4.4. CELEX und EUR-Lex | 89 |
| 2.5. Formelle und informelle Treffen des Ministerrates | 90 |
| 2.6. Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP) der EU, einschließlich COREU-Verkehr | 91 |
| 3. Übersetzungs- und Dolmetscherdienste | 93 |
| 3.1. Übersetzungsdienst | 97 |
| 3.1.1. Geschichte und Struktur des Übersetzungsdienstes der EU-KOM | 98 |
| 3.1.2. Der Übersetzungsdienst im Dienste der Vollsprachenregelung | 100 |
| 3.1.3. Ausgangs- und Zielsprachen von Übersetzungen | 101 |
| 3.1.4. Welche Textsorten werden übersetzt? | 105 |
| 3.1.5. Personelle Ausstattung des KOM-ÜD und übersetzte Seiten | 106 |
| 3.1.6. Maßnahmen zur Nachfragesteuerung | 109 |
| 3.1.7. Kosten und Vorschläge zur Kostensenkung | 113 |
| 3.1.8. Fazit | 115 |
| 3.2. Dolmetscherdienst | 116 |
| 3.2.1. Entstehungsgeschichte und Struktur des Dolmetscherdienstes | 118 |
| 3.2.2. Leistung und Methodik: Von der Direktdolmetschung zum Relais- Dolmetschen – das Problem des Qualitätsverlusts | 119 |
| 3.2.3. Reformvorschläge | 120 |
| 4. "Eurospeak" | 123 |
| 5. Der Befund: Theorie und Wirklichkeit klaffen auseinander – Einflussfaktoren und Ausblick | 126 |
| C. Sprachenpolitik auf EU-Ebene | 129 |
| 1. Forschungsstand: Wissenschaft, Praktiker und politische Entscheidungsträger | 129 |
| 1.1. Harald Haarmann (1974) | 130 |
| 1.2. Ulrich Ammon (2003) | 130 |
| 1.3. Florian Coulmas (1991) | 131 |
| 1.4. Harald Weinrich (2002) | 132 |
| 1.5. Robert Phillipson (2003) | 134 |
| 1.6. Andreas Ross (2003) | 138 |
| 1.7. Peter A. Kraus (2004) | 138 |
| 1.8. Sue Wright (2009) | 140 |
| 1.9. Praktiker aus der EU-KOM: Marcel von Donat und Karl-Johann Lönnroth | 144 |
| 1.10. Praktiker aus der deutschen Diplomatie: Barthold C. Witte und Hans-Bodo Bertram | 146 |
| 1.11. Walter Hallstein | 146 |
| 1.12. Jean Dondelinger | 147 |
| 1.13. Jacques Delors | 148 |
| 1.14. Fazit | 149 |
| 2. Rechtsgrundlagen und Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen den Mitgliedstaaten und den EU-Institutionen | 150 |
| 2.1. Rechtsgrundlagen | 150 |
| 2.2. Zuständigkeit für die Sprachenregelung | 152 |
| 2.3. Die kulturpolitische Kompetenz der EU-KOM nach Walter Hallstein | 153 |
| 3. Chronologie der Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene | 156 |
| 4. Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene | 165 |

| | |
|--|-----|
| 4.1. Kulturpolitik..... | 165 |
| 4.1.1. Kulturpolitik bis 1992: Pilotprogramme; Kulturhauptstadt; "Kulturindustrie"; Rahmenprogramm 1988-1992: "Neue Impulse" von der Kommission .. | 166 |
| 4.1.2. Programme "Kultur 2000" und "Kultur 2007" | 169 |
| 4.1.3. KOM-Mitteilung vom 10. Mai 2007 über eine europäische Kulturagenda .. | 169 |
| 4.2. Sprachenpolitik auf EU-Ebene..... | 171 |
| 4.2.1. Selbstdarstellung der EU-KOM in ihrer Öffentlichkeitsarbeit | 171 |
| 4.2.2. Politische Leitlinien des Rates als Vertreter der EU-Mitgliedstaaten..... | 174 |
| 4.2.3. Europäisches Jahr der Sprachen 2001 | 179 |
| 4.3. Die Rolle der KOM als Impulsgeber und in der Umsetzung der Sprachenpolitik. | 180 |
| 4.3.1. Weiß- und Grünbücher der Europäischen Kommission | 181 |
| 4.3.2. Mitteilungen der Kommission..... | 183 |
| 4.3.3. Förderprogramme mit sprachlichem Bezug..... | 196 |
| 4.3.4. Europäisches Siegel für innovative Projekte zum Lehren und Lernen von Sprachen 1999-2001 | 198 |
| 4.3.5. Weitere Maßnahmen: Machbarkeitsstudie betreffend eine Agentur für Sprachenvielfalt und Sprachenlernen | 199 |
| 4.3.6. Pädagogische Grundsätze für die fremdsprachliche Früherziehung (Oktober 2006) | 200 |
| 4.3.7. Der EU-Kommissar für Mehrsprachigkeit..... | 200 |
| 4.3.8. Themenforen der EU-Kommission | 202 |
| 4.4. Interne Sprachenpolitik | 203 |
| 4.4.1. Überlegungen aus dem Jahr 1973 zur "Einführung einer Vollsprachenregelung im Rat und seinen Gremien" | 203 |
| 4.4.2. KOM-Dokument aus dem Jahr 1984 zum Gebrauch der Sprachen in ihren Dokumenten ("Emploi des langues dans les documents de la Commission. Document de travail")..... | 206 |
| A. Der Bericht | 206 |
| B. Die Vorlage des Berichts an das Kommissarskollegium | 213 |
| C. Der Entscheidungsvorschlag..... | 214 |
| D. Die Ergebnisse der Beratungen der Kommissare..... | 214 |
| E. Die Umsetzung der Ergebnisse | 214 |
| 4.4.3. Mitteilung des KOM-Generalsekretärs an die Generaldirektionen und Dienststellenleiter vom 08.01.1986 | 215 |
| 4.4.4. Änderung der Sprachenregelung für gewisse Rechtsakte vom 03.12.1986 .. | 215 |
| 4.4.5. Eine Erinnerung des KOM-Generalsekretärs vom 08.02.1990..... | 217 |
| 4.4.6. Der so genannte "Kinnock-Erlass" von 2001 | 218 |
| 4.4.7. Anfrage des MdEP Stavros Xarchakos vom 16. April 2002 an die KOM..... | 218 |
| 5. Überlegungen auf Seiten des Rates zur internen Sprachenpolitik | 219 |
| 5.1. Beratungen auf Botschaferebene..... | 219 |
| 5.2. Überlegungen zur Sprachenpolitik nach dem Kollaps der UdSSR..... | 220 |
| 5.3. Das Marktmodell..... | 223 |
| 6. Einheit in der Vielfalt als identitätsstiftendes Konzept? | 228 |
| 7. Personalpolitik und Qualifikation | 232 |
| 8. Regionale und Minderheitensprachen | 236 |
| 8.1. Der Begriff | 236 |
| 8.2. Maßnahmen der EU | 238 |
| 8.3. Das Europäische Büro für Sprachminderheiten (European Bureau for Lesser Used Languages, EBLUL)..... | 240 |
| 8.4. "Charta der Regional- oder Minderheitensprachen" (Europarat, 1992) | 241 |
| D. Die Sprachenpolitik Deutschlands gegenüber und in der EG/EU..... | 245 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 1. | Deutsche Sprachförderungs politik | 245 |
| 2. | Der Forschungsstand | 247 |
| 2.1. | Wissenschaftliche Diskussion | 248 |
| 2.1.1. | Anmerkungen zur Geschichte der deutschen Sprachförderungs politik | 248 |
| 2.1.2. | Interessen und Ziele der einzelstaatlichen Sprachen politik | 250 |
| 2.1.3. | Die Diskussion in Deutschland | 253 |
| 2.2. | Stimmen der Praktiker aus der Diplomatie | 254 |
| 3. | Bundesregierung und Bundestag | 256 |
| 3.1. | Berichte der Bundesregierung an den Bundestag über die Stellung der deutschen Sprache in der Welt vom 28. Juni 1967 und 04. September 1985 | 256 |
| 3.1.1. | Bericht der Bundesregierung vom 28. Juni 1967 | 256 |
| 3.1.2. | Bericht der Bundesregierung vom 04. September 1985 | 258 |
| 3.1.3. | Beratung des "Sprachenberichts" von 1985 im Bundestag | 260 |
| 3.2. | Bundestagsdebatten, Anfragen und Beschlussanträge | 261 |
| 3.2.1. | 11. Legislaturperiode: Antrag "Gleichstellung der deutschen Sprache als Amtssprache in europäischen Gremien" vom 01. Dezember 1989 (DS 11/5953) | 261 |
| 3.2.1.1. | Antrag | 261 |
| 3.2.1.2. | Beratung im Plenum des Deutschen Bundestags | 263 |
| 3.2.1.3. | Beschlusempfehlung und Bericht des Auswärtigen Ausschusses (DS 11/6632 vom 12. März 1990) | 264 |
| 3.2.1.4. | Zwischenergebnis | 264 |
| 3.2.2. | 11. Legislaturperiode: Antrag "Förderung der deutschen Sprache im Ausland" vom 30. Oktober 1990 (DS 11/8377) | 265 |
| 3.2.3. | 12. Legislaturperiode: Große Anfrage vom 01. Juni 1993 "Das Bild des vereinten Deutschland als Kulturnation in einer sich wandelnden Welt" (DS 12/5064) | 266 |
| 3.2.4. | 14. Legislaturperiode: Große Anfrage" vom 03.04.2001 "Verbreitung, Förderung und Vermittlung der deutschen Sprache (DS 14/5835) | 267 |
| 3.2.4.1. | Große Anfrage und Antwort der Bundesregierung | 267 |
| 3.2.4.2. | Plenardebatte am 24.01.2002 | 268 |
| 3.2.5. | 14. Legislaturperiode: Große Anfrage vom 06.07.2001 zur "Zukunft der deutschen Sprache" (DS 14/6659) | 269 |
| 3.2.6. | 15. Legislaturperiode: Kleine Anfrage "Deutsch als Arbeitssprache der Europäischen Union" vom 17.12.2002 (DS 15/250) | 271 |
| 3.2.7. | 15. Legislaturperiode: Antrag "Deutsch als dritte Arbeitssprache auf europäischer Ebene – Verstärkte Förderung von Deutsch als lernbare Sprache im Ausland" vom 05.03.2003 bzw. 24.09.2003 (DS 15/468 und 15/1574) | 274 |
| 3.2.8. | 16. Legislaturperiode: Kleine Anfrage der FDP zum "Gebrauch der deutschen Sprache in den Institutionen der Europäischen Union" vom 21.09.2006 (DS 16/2693) | 275 |
| 3.2.9. | 17. Legislaturperiode | 277 |
| 3.3. | Integrationsberichte | 278 |
| 3.3.1. | 46. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-30.06.1990) | 279 |
| 3.3.2. | 54. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-30.06.1994) | 282 |
| 3.3.3. | 55. Bericht (Berichtszeitraum 01.07.-31.12.1994) | 282 |
| 3.3.4. | 56. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.1995) | 283 |
| 3.3.5. | 57. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.1996) | 284 |
| 3.3.6. | 58. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.1997) | 284 |
| 3.3.7. | 59. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.1998) | 285 |
| 3.3.8. | 60. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.1999) | 285 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 3.3.9. | 61. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.2000)..... | 286 |
| 3.3.10. | 62. Bericht (Berichtszeitraum 01.01.-31.12.2001)..... | 286 |
| 3.4. | Berichte zur Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik (AKBP-Berichte)..... | 287 |
| 3.4.1. | Erster Bericht vom 20.02.1996 (Berichtszeitraum 1994/95)..... | 287 |
| 3.4.2. | Zweiter Bericht vom 18.02.1998 (Berichtszeitraum 1996/97)..... | 288 |
| 3.4.3. | Dritter Bericht vom 23.06.1999 (Berichtszeitraum 1998)..... | 289 |
| 3.4.4. | Vierter Bericht vom 11.10.2000 (Berichtszeitraum 1999)..... | 289 |
| 3.4.5. | Fünfter Bericht vom 15.08.2001 (Berichtszeitraum 2000)..... | 289 |
| 3.4.6. | Sechster Bericht vom 03.07.2002 (Berichtszeitraum 2001)..... | 290 |
| 3.4.7. | Siebter Bericht vom 12.12.2003 (Berichtszeitraum 2002)..... | 291 |
| 3.4.8. | Achter Bericht vom 17.12.2004 (Berichtszeitraum 2003)..... | 291 |
| 3.4.9. | Neunter Bericht vom 30.09.2005 (Berichtszeitraum 2004)..... | 291 |
| 3.4.10. | Zehnter Bericht vom 17.11.2006 (Berichtszeitraum 2005/2006)..... | 291 |
| 3.4.11. | Elfter Bericht vom 08.11.2007 (Berichtszeitraum 2006/2007)..... | 292 |
| 3.4.12. | Zwölfter Bericht vom 07.11.2008 (Berichtszeitraum 2007/2008)..... | 292 |
| 3.4.13. | Dreizehnter Bericht vom 03.03.1020 (Berichtszeitraum 2008/2009)..... | 292 |
| 3.4.14. | Vierzehnter Bericht vom 12. Januar 2011 (Berichtszeitraum 2009/2010)..... | 293 |
| 3.4.15. | Fünfzehnter Bericht vom 11. Januar 2012 (Berichtszeitraum 2010/2011).... | 294 |
| 3.5. | Dialog zwischen dem Deutschen Bundestag und der EU-Kommission (BT-Präsident / KOM-Präsident sowie Bundestag / Kommissar Orban)..... | 296 |
| 3.5.1. | Brief BT-Präsident Lammert vom 13.04.2006 an KOM-Präsident Barroso.. | 296 |
| 3.5.2. | EU-Kommissar Leonard Orban im Bundestag am 25. April 2007..... | 297 |
| 3.5.3. | Kommissar Orban am 24.10.2007 im Deutschen Bundestag..... | 299 |
| 3.5.4. | Bundestags-Antrag vom 18.06.2008 zur Übersetzungsstrategie der EU..... | 300 |
| 3.5.5. | Kommissar Orban am 12.02.2009 erneut im Deutschen Bundestag..... | 301 |
| 4. | Deutsch-französische Initiativen..... | 303 |
| 5. | Der deutsch-finnische Sprachenstreit..... | 304 |
| 5.1. | Die deutsche Presse..... | 304 |
| 5.2. | Die finnische Presse..... | 307 |
| 5.3. | Die internationale Presse..... | 307 |
| 5.4. | Der Streit eskaliert..... | 309 |
| 5.5. | Lösung in Sicht..... | 310 |
| 6. | Deutsche Anliegen und Beschwerden..... | 311 |
| 6.1. | Bemühungen von Bundesregierung und deutscher Wirtschaft; Medienecho..... | 311 |
| 6.2. | Kanzlerbriefe..... | 321 |
| 6.3. | Bundesregierung: Verhaltensanleitung..... | 323 |
| 6.4. | Bundesregierung: Beschlüsse der Europastaatssekretäre..... | 324 |
| 7. | Vorschlag: Einrichtung eines Bundesbeauftragten für die deutsche Sprache..... | 326 |
| E. | Fremdsprachenkenntnisse in Europa und Vorschläge für eine neue Sprachenregelung für die EU..... | 329 |
| 1. | Sprachliche Rahmenbedingungen..... | 331 |
| 1.1. | Muttersprachen: Summer Institute of Linguistics (SIL) / Ethnologue..... | 332 |
| 1.2. | Verbreitung der einzelnen Sprachen als Fremdsprache: Strubell-Bericht..... | 337 |
| 1.3. | Eurydice: "Schlüsselzahlen zum Sprachenlernen an den Schulen in Europa" (2008)..... | 338 |
| 1.4. | Eurostat..... | 339 |
| 1.5. | Eurobarometer..... | 341 |
| 1.5.1. | Eurobarometer 54 "Die Europäer und die Sprachen" (2001)..... | 341 |
| 1.5.2. | Eurobarometer 55 (Umfrage April-Mai 2001, Veröffentlichung Oktober 2001)..... | 347 |

| | | |
|--------|---|-----|
| 1.5.3. | Eurobarometer-Umfrage über die öffentliche Meinung in den Kandidatenstaaten (Umfragen: Oktober 2001 – Veröffentlichung: März 2002)..... | 349 |
| 1.5.4. | Eurobarometer Spezial 237 "Die Europäer und ihre Sprachen" (Umfragen 09. Mai – 14. Juni 2005, Veröffentlichung September 2005)..... | 350 |
| 1.5.5. | Eurobarometer Spezial 243 "Die Europäer und ihre Sprachen" (Umfrage 05. November – 07. Dezember 2005, Veröffentlichung Februar 2006)..... | 351 |
| 1.5.6. | Eurobarometer 2011 zum Sprachengebrauch im Internet (Umfrage Januar-Februar 2011 – Veröffentlichung im Mai 2011)..... | 353 |
| 1.6. | Meinungsumfrage des Gallup-Instituts aus dem Jahr 1997..... | 357 |
| 2. | Wissenschaft..... | 357 |
| 2.1. | Harald Haarmann (1974)..... | 358 |
| 2.2. | Ulrich Ammon (passim)..... | 363 |
| 2.3. | Gerhard Leitner (1990)..... | 366 |
| 2.4. | Michael Schloßmacher (1997)..... | 369 |
| 2.5. | Thomas Bruha (1998)..... | 370 |
| 2.6. | Hubertus Menke (1998)..... | 370 |
| 2.7. | Hans-Joachim Seeler (1998)..... | 371 |
| 2.8. | Uwe Korch (2000)..... | 372 |
| 2.9. | Thomas Oppermann (2001)..... | 373 |
| 2.10. | Robert Phillipson (2003)..... | 375 |
| 2.11. | Andreas Ross (2003)..... | 376 |
| 2.12. | Peter A. Kraus (2004)..... | 378 |
| 2.13. | Jürgen Gerhards (2010)..... | 380 |
| 3. | Esperanto, Latein und mehrsprachige Staaten..... | 383 |
| 3.1. | Esperanto..... | 383 |
| 3.2. | Latein..... | 384 |
| 3.3. | Mehrsprachige Staaten..... | 385 |
| 4. | Lösungsvorschlag..... | 388 |
| 4.1. | Das Ziel – und der Weg dorthin..... | 389 |
| 4.2. | Zehn Kriterien für eine künftige Sprachenregelung..... | 390 |
| 4.3. | Spannungsfelder, innerhalb derer sich die Lösungssuche bewegt..... | 392 |
| 4.4. | Die Entscheidung zwischen vier gegebenen Möglichkeiten..... | 397 |
| 4.5. | Umsetzung einer neuen Sprachenregelung in drei Phasen..... | 399 |
| 4.6. | Ist ein reduziertes Sprachenregime konform mit dem Recht der EU?..... | 400 |
| 5. | Zusammenfassung..... | 401 |
| | Bibliografie..... | 403 |
| | Anhang 1: Text der Verordnung Nr. 1..... | 415 |
| | Anhang 2: Bundestags-Drucksache 16/2910 vom 11. Oktober 2006: Antwort der Bundesregierung auf die Kleine Anfrage zum "Gebrauch der deutschen Sprache in den Institutionen der Europäischen Union" (DS 16/2693)..... | 417 |